

**ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
БУДУЩИХ МЕЖДУНАРОДНИКОВ
В УСЛОВИЯХ ПАРАДИГМАЛЬНЫХ ИЗМЕНЕНИЙ**

И. И. Макаревич

*Белорусский государственный университет
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, ii-makarevich@bsu.by*

Мы исходим из того, что применение эвристических технологий позволяет сделать доступным для студентов аутентичный текстовый материал любой сложности. В подготавливаемом к изданию учебном пособии по профессиональным видам перевода “*The Fascinating World of Translation*” (авторы: Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич) предлагается разбить учебный материал на логические части с целью создания собственной деятельности студента-международника. В основу такой организации обучения видам профессионального перевода положен принцип того, что необходимо создать условия, организовать деятельность обучаемого по выполнению заданий с тем, чтобы студент сам приходил к своему результату.

Ключевые слова: эвристический подход; креативное обучение; техники перевода как профессионального вида деятельности; иностранный язык профессиональной коммуникации.

**ORGANIZATION OF THE TRANSLATION ACTIVITIES
OF FUTURE INTERNATIONAL RELATIONS PRACTITIONERS
IN THE CONDITIONS OF PARADIGMAL CHANGES**

I. I. Makarevich

*Belarusian State University,
4 Nezavisimosti ave., Minsk, 220030, Republic of Belarus., ii-makarevich@bsu.by*

We proceed from the assumption that the use of heuristic technologies makes authentic text material of any complexity available to students. In preparing the textbook “*The Fascinating World of Translation*” (authors: Tatiana I. Makarevich, Irina I. Makarevich) for publication, future international relations practitioners are offered to divide the educational material into logical parts in order to create their own activities. The foundation of this kind of organizing training in types of professional translation is based on the principle that it is necessary to create conditions, organize the student’s activities to complete assignments so that the student himself or herself comes to their own result.

Key words: heuristic approach; creative learning; professional translation techniques; professionally oriented foreign language communication.

Современная научно-образовательная среда представляет собой систему координат, связанную с удаленной деятельностью, непрерывными онлайн коммуникациями, переводом многих процессов в электронный режим. Стало необходимо изучать и анализировать то, что происходит на других платформах и образовательных ресурсах, использовать их в качестве дополнительных инструментов в профессионализации студентов для подготовки их к будущей жизни.

В силу имеющего места разделения труда, важно познавать чужой опыт, обмениваться знаниями для освоения все новых компетенций. Это открывает для новопоколенческих студентов, принадлежащих к поколению-*Google*, открытых к приобретению новых знаний новыми способами, как новые возможности, так и определенные трудности овладения новыми навыками, связывая их с традиционными коммуникативными навыками. Нужна работа не только с новыми средствами изучения, необходим поиск действенных форм преподавания языка в изменяющихся реалиях с учетом новопоколенческих особенностей согласно У. Строссу (*W. Strauss*) и Н. Хоуву (*N. Howe*).

К одному из необратимых и остро ощущаемых явлений, которое необходимо учитывать, как в процессе исследования современного английского языка, так и в преподавании иностранного языка специальности, относятся изменения, привносимые в общество под влиянием цифры. Отражая трансформационные реалии, естественный язык, как способ существования человека, подвергается изменениям, по утверждению Д. Кристола (*D. Crystal*). Обучение языку специальности, когда иностранный язык является одним из инструментов будущей профессиональной деятельности, представляет определенные трудности в части овладения студентами-международниками навыками профессионального перевода [1].

Для процесса иноязычной коммуникации, проводимого в рамках дистанционного образования, не хватает присущих естественным процессам обратной связи, знакомств, общения,

за время существования в онлайн люди накапливают усталость. Кроме того, дистант лишает возможности полноценного коллективного общения, в результате чего возникают проблемы с выработкой навыков взаимодействия, работы в команде. Отсутствие общения пытаются компенсировать разными техническими способами, учитывая индивидуальный опыт использования дистанционных технологий. Безусловно, язык, обучение иностранному языку и переводу в условиях дистанта сегодня выглядят несколько иначе: ДО, которое еще вчера находилось на периферии образовательной среды, стало одним из ключевых инструментов в наши дни, равно как и услуги перевода [2].

Применение эвристического инструментария позволяет приблизиться к решению такой сложной задачи как научить анализировать информацию. Навязать это умение невозможно, однако эвристические технологии, на наш взгляд, позволяют породить интерес студента к анализу богатого на обилие информации современного информационного контента [3].

Подача оригинального материала из англоязычных аутентичных источников в пособии построена по проблемно-хронологическому принципу. Таким образом содержание дает возможность обучающимся лучше понять логику развития международной политики, цифрового сегмента мировой экономики.

Подготавливаемое учебное пособие, согласно принципам изданий нового поколения, содержит элементы графической визуализации изучаемого материала, тематически охватывает основные проблемы предметных областей мировой экономики, кросс-менеджмента, международных отношений, международных экономических отношений в информационную эпоху. Изложение материала основано на логическом и историческом представлении в доступной и интересной форме.

В готовящемся к изданию учебном пособии аутентичный материал представлен в единстве, с одной стороны, методического подхода в обучении видам профессионального перевода в рамках профессионально-ориентированного обучения иноязычному общению студентов-международников. И, с другой стороны – терминологии, освещаемой в подготовленном к изданию специализированном двуязычном словаре-справочнике.

Для удобства усвоения материала студентами старших курсов и магистрантами странный текст пособия имеет дробную модульную структуру [4]. В процессе подготовки учебного пособия использованы передовые отечественные и зарубежные достижения в области лингводидактики, методики преподавания современных иностранных языков, креативного обучения, оригинальные материалы из первоисточников.

Принцип построения переводческих заданий: от более простого – к более сложному. Так, собственно переводческий этап включает себя пять заданий, которые строятся вокруг аутентичной статьи о фабрике создания стереотипов в информационном пространстве, являющейся источником перевода.

К примеру, *Задание 1* включает в себя рассмотрение необходимого языкового материала и последующего эвристического задания к нему, например: *проанализируйте, какие информационные фейки вас окружают, попытайтесь составить их классификацию*. К этому заданию можно дать подсказку, чтобы помочь студентам распознать и найти в тексте информационный фейк. В качестве оригинального материала используется статья из авторитетных англоязычных источников, и элементы твиттерной дипломатии, например, комментарий бывшего президента США к актуальным мировым политическим событиям. В следующем задании дается инструкция *обсудить одно лишь предложение, написанное президентом США в своем твиттере, о сдерживании нефтедобычи в сутках, в результате чего котировки нефтяных компаний на следующий день увеличились на 10 % в объеме капиталовложений, принесших прибыли крупнейшим нефтедобывающим компаниям в размере сотен миллионов долларов практически «из воздуха»*.

В данном случае объектом перевода может быть текст, посвященный теме силы влияния современных средств коммуникации, сопровождаемый переводом современных новостных сводок с организацией последующего обсуждения международных тем, например:

«Увеличение поставок газа в Европу возможно – если завтра немецкий регулятор даст разрешение на поставку по «Северному потоку-2» - Россия на следующий день начнет поставку 1765 млрд кубов природного газа».

«Экс-президент США Дональд Трамп решил создать новую сеть TRUTH Social, призванную противостоять «тирании больших технологий» и «либеральному консорциуму СМИ».

Эвристические задания, внедряемые в процесс обучения языку специальности, чаще, на постпереводческой стадии с тем, чтобы как можно эффективнее использовать накопленный обучающимися богатый языковой и фактологический материал должны побуждать студента не к размышлению, а к действию, например в задании, ориентированном на разработку своего итогового продукта: *«Докажите или опровергните эффективность позиции современного президента США в отношении транзита американского сжиженного газа в страны ЕС».*

Как видим, предлагаемое эвристическое задание содержит в себе некоторые обязательные структурные части: во-первых, привлекательную для дальнейшего обсуждения идею, которая основывается на его личном участии в дискуссии, например: *«Вы претендуете на то, чтобы вас приняли на работу в МИД. По результатам выполненной вами работы будет принято решение о назначении вас Послом в стране ЕС».* Вторым структурным элементом эвристического задания служит ориентация студента на создание, например, отчета – проецируется образ конечного результата: *«Составьте аналитическую записку о ситуации с поставками американского сжиженного газа в стране ЕС».* Третьим компонентом является алгоритм выполнения этого задания для студента, например: *«Составьте свой фрагмент диалога в вопросо-ответной форме с представителем посольства страны ЕС в Республике Беларусь. В своем диалоге отразите следующие пункты: 1) отношение ЕС к завершению строительства «Северного потока-2»; 2) вашу личную позицию как будущего дипломата по отношению к СП-2; 3) какую, по вашему мнению могла бы играть наша страна на рынке транзита природного газа в ЕС».*

Студент, проходя в заданном диапазоне те пункты, которые он должен отразить согласно прописанному алгоритму, применяет усвоенные им в процессе работы над текстом перевода языковые и фактологические данные. Таким образом, студент отражает тему, погруженность самого студента в решение проблемы, далее – форма конечного продукта, создаваемого на выходе, и наконец, алгоритм того, на чем предлагается остановиться при принятии решения. Здесь можно использовать метод опроса: *«Опросите ваших одноклассников, что они думают по поводу введения в эксплуатацию «Северного потока-2»».*

Задание в данном случае не является элементом дискуссии, оно не равно коммуникативной ситуации, а побуждает студента, пройдя все этапы его выполнения, получить свой уникальный языковой опыт. Кроме того, цель и пути достижения профессиональных навыков перевода сегодня не сводятся к простой передаче знаний и навыков, сформировав необходимые компетенции. Необходимо научить студентов самостоятельно приобретать необходимые знания, умения и навыки и делать их своими в современных условиях.

Подчеркнем при этом необходимые взаимодействие и взаимозависимость предметного знания и знания языка для специальных целей при выполнении непосредственно перевода исходного текста с последующим выполнением на постпереводческой стадии эвристических заданий. При обучении языку специальности наблюдается трансфер предметных знаний по специальности совместно со знаниями и навыками профессионально ориентированного иноязычного общения и навыков перевода. Так, наблюдается еще более широкая научная кооперация лингвистики, лингводидактики, специализированной предметной области и перевода, при которой обработка, адаптация и апроприация знания способствуют превращению информации в собственные знания.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Макаревич, Т. И. Системы машинного перевода и перевод на высоком дипломатическом уровне: состояние и перспективы развития // Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич / Сборник статей финалистов конкурса молодых международных студентов СНГ имени А. А. Громько 2020 / под ред. В. В. Сутырина, А. С. Пешенькова. – Москва, Институт Европы РАН, Ассоц. внешнеполит. исслед. им. А. А. Громько. – 2021. – С. 338 – 347.
2. Макаревич, Т. И. Состояние, тенденции и перспективы развития систем машинного перевода / Т. И. Макаревич // Веснік сувязі, 2021. – №1. – С. 49 – 53.
3. Король, А. Д. Технология эвристического обучения в высшей школе: теория и практика : методическое пособие // А. Д. Король. – Минск : Вышэйшая школа, 2020. – 189 с.
4. Макаревич, Т. И. Английский для изучающих информационно-коммуникационные технологии = English for ICT Students // Т. И. Макаревич, И. И. Макаревич; в 2-х томах. – Минск : Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2012.